

汉英对照口袋书 (彩图版)

Chinese-English Pocket Edition (Colored)

● 主编 陶衔玥 屈 菲

Chief Editors Tao Xian-yue Qu fei

● 中文主审 柴铁劬

Chief Chinese Reviewer Chai Tie-qu

● 主译 韩丑萍

Chief Translator Han Chou-ping

● 英文主审 Lucy Dean

Chief English Reviewer Lucy Dean

Illustrations of
Cupping Therapy

拔罐

图解

上海科学技术出版社

Shanghai Scientific & Technical Publishers

汉英对照口袋书(彩图版)
Chinese-English Pocket Edition (Colored)

拔罐图解

Illustrations of Cupping Therapy

主编 陶衔玥 屈 菲

中文主审 柴铁劬

主译 韩丑萍

英文主审 Lucy Dean

Chief Editors Tao Xian-yue Qu Fei

Chief Chinese Reviewer Chai Tie-qu

Chief Translator Han Chou-ping

Chief English Reviewer Lucy Dean

上海科学技术出版社
Shanghai Scientific and Technical Publishers

图书在版编目(CIP)数据

拔罐图解：汉英对照 / 陶衍玥，屈菲主编；韩丑萍主译.
上海：上海科学技术出版社，2009.10

(汉英对照口袋书：彩图版)

ISBN 978-7-5323-9694-8

I. 拔… II. ①陶…②屈…③韩… III. 拔罐疗法 - 图解
IV. R244.3-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191502 号

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

浙江新华印刷技术有限公司印刷

开本 889×1194 1/64 印张 2.25

字数 96 千字

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5323-9694-8/R·2607

定价：25.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题，请向工厂联系调换

内 容 提 要

拔罐疗法属中医外治法的一种,是中医治疗学的重要组成部分。拔罐疗法从中医学的整体观念出发,是以一系列特制的罐、筒等为工具,采用燃烧或抽吸等方法,排除罐内空气形成负压,使之吸附在人体表面穴位或治疗部位上,对局部皮肤形成吸拔刺激,造成体表局部充血或瘀血,并以此治疗疾病的一种物理疗法。它具有调节人体平衡、扶正祛邪、疏通经络、通利关节、吸毒排脓等作用,且简便易行、安全可靠、效果显著、无副作用等特点,是一种利于广泛应用及推广的绿色疗法。

本书共分七个篇章。第一章从拔罐疗法的作用机制、功能特点及拔罐的具体方法、操作方法、注意事项等方面介绍,第二章到第七章是拔罐疗法具体治疗的病症,每一种病症包括主穴、操作方法、配穴、注意事项等组成,均配有插图,便于普通百姓即学即用。

本书内容丰富,图文并茂,通俗易懂,可作为广大临床医生、医学院校学生、留学生学习拔罐疗法的参考用书,亦可作为普通大众自我保健的学习用书。

Synopsis of Contents

As one of the external therapies, cupping is an important part of traditional Chinese medicine. Based on the holistic view of traditional Chinese medicine, cupping therapy is a type of physical therapy used to treat problems by creating local congestion or hemostasis via negative pressure by sticking a series of specially-made cups or jars to either points or areas over the body surface. This acts to balance the body, supplement antipathogenic qi and remove pathogenic factors, dredge meridians, lubricate joints, eliminate toxic substances and discharge pus. It is regarded as a convenient and reliable therapy, as it is safe, effective, and easy to operate. In addition, it does not cause adverse reactions or side effects.

This book consists of seven chapters. The first chapter covers the mechanism, functional characteristics, specific procedures and precautions of cupping therapy. The remaining six chapters convey specific indications of cupping therapy. Major points, operation, adjunctive points, precautions, and illustrations are provided for each specific indication.

With illustrations, rich contents, and clear explanations in both Chinese and English, this book can serve as a useful reference for clinicians, medical students and overseas students as well as those who are interested in self care and treatment.

目 录

第一章 总 论

1

- 一、定义 /1
- 二、作用机制 /1
- 三、拔罐疗法的功能及特点 /4
- 四、常用罐具及其特点 /8
- 五、常用罐法及其特点 /12
 - (一) 火罐法 /12
 - (二) 闪罐法 /14
 - (三) 熨罐法 /15
 - (四) 留罐法 /16
 - (五) 走罐法 /16
 - (六) 转罐法 /18
 - (七) 针罐法 /18
 - (八) 刺络拔罐法 /19
 - (九) 刮痧罐法 /20
- 六、操作规程及注意事项 /25
 - (一) 操作规程 /25
 - (二) 注意事项 /28
- 七、常见反应及处理方法 /34
 - (一) 正常反应 /34
 - (二) 异常反应 /34

(三) 异常反应的预防及处理 /35

八、适应证及禁忌证 /39

(一) 适应证 /39

(二) 禁忌证 /39

第二章 内科疾病 42

第一节 感冒 /42

第二节 咳嗽 /46

第三节 哮喘 /49

第四节 惊悸 /52

第五节 健忘 /55

第六节 眩晕 /57

第七节 慢性胃炎 /59

第八节 胃下垂 /60

第九节 胃痉挛 /62

第十节 泄泻 /65

第十一节 呕吐 /68

第十二节 腹痛 /69

第十三节 腹胀 /71

第十四节 呃逆 /73

第十五节 便秘 /75

第十六节 偏瘫 /76

第十七节 面瘫 /81

第十八节 肋肋痛 /83

第十九节 坐骨神经痛 /84

第二十节 头痛 /86

第二十一节 失眠 /87

第二十二节 肥胖症 /88

第三章 外科疾病——91

- 第一节 颈椎病 /91
- 第二节 落枕 /93
- 第三节 肩关节周围炎 /95
- 第四节 慢性腰痛 /96
- 第五节 腰椎间盘突出症 /98

第四章 妇科疾病——100

- 第一节 月经不调 /100
- 第二节 痛经 /101
- 第三节 崩漏 /103
- 第四节 带下病 /106
- 第五节 盆腔炎 /108
- 第六节 子宫脱垂 /110
- 第七节 产后腹痛 /112
- 第八节 产后缺乳 /113

第五章 皮肤病——115

- 第一节 痤疮 /115
- 第二节 荨麻疹 /117
- 第三节 湿疹 /119

第六章 小儿科疾病——122

- 第一节 小儿腹泻 /122
- 第二节 小儿遗尿 /123
- 第三节 小儿疳积 /125

参考文献——127

Contents

Chapter 1 General Introduction	1
1.1 Definition /1	
1.2 Mechanism /3	
1.3 Function and characteristics of cupping therapy /5	
1.4 Common cupping tools and characteristics /10	
1.5 Common cupping methods and characteristics /20	
1.5.1 Fire cupping /20	
1.5.2 Flash cupping /22	
1.5.3 Cup ironing /22	
1.5.4 Retained cupping /22	
1.5.5 Moving cupping /23	
1.5.6 Rotating cupping /24	
1.5.7 Cupping with acupuncture /24	
1.5.8 Cupping after blood letting /24	
1.5.9 Cupping after Guasha /25	
1.6 Operational procedures and precautions /30	
1.6.1 Operational procedures /30	
1.6.2 Precautions /32	
1.7 Common reactions and management /36	
1.7.1 Normal reactions /36	
1.7.2 Abnormal reactions /36	
1.7.3 Prevention and management of abnormal reactions /37	

1.8 Indications and contraindications /40	
1.8.1 Indications /40	
1.8.2 Contraindications /41	
Chapter 2 Internal Diseases	45
2.1 Common cold /45	
2.2 Cough /48	
2.3 Asthma /51	
2.4 Palpitations /54	
2.5 Forgetfulness /56	
2.6 Vertigo /58	
2.7 Chronic gastritis /60	
2.8 Gastropptosis /61	
2.9 Gastropasm /64	
2.10 Diarrhea /67	
2.11 Vomiting /68	
2.12 Abdominal pain /70	
2.13 Abdominal distension /72	
2.14 Hiccups /74	
2.15 Constipation /75	
2.16 Hemiplegia /79	
2.17 Facial palsy /82	
2.18 Costal pain /84	
2.19 Sciatica /86	
2.20 Headache /87	
2.21 Insomnia /88	
2.22 Obesity /89	

Chapter 3 Surgical Conditions	92
3.1 Cervical spondylosis /92	
3.2 Stiff neck /94	
3.3 Shoulder periarthrititis /95	
3.4 Chronic lower back pain /97	
3.5 Herniation of lumbar intervertebral disc /98	
Chapter 4 Gynecological Conditions	100
4.1 Irregular menstruation /100	
4.2 Dysmenorrhea /102	
4.3 Uterine bleeding /104	
4.4 Morbid leucorrhea /107	
4.5 Pelvic inflammation /109	
4.6 Prolapse of uterus /111	
4.7 Postpartum abdominal pain /112	
4.8 Insufficient lactation /114	
Chapter 5 Skin Conditions	116
5.1 Acne /116	
5.2 Urticaria (Hives) /118	
5.3 Eczema /120	
Chapter 6 Pediatric Diseases	122
6.1 Infantile diarrhea /122	
6.2 Infantile enuresis /124	
6.3 Infantile malnutrition /126	
Reference	128

第一章 | 总 论

一、定义

拔罐疗法属中医外治法的一种，是中医治疗学的重要组成部分。拔罐疗法是以一系列特制的罐、筒等为工具，采用燃烧或抽吸等方法，排除罐内空气形成负压，使之吸附在人体表面穴位或治疗部位上，对局部皮肤形成吸拔刺激，造成体表局部充血或瘀血，并以此治疗疾病的一种物理疗法。

Chapter 1 General Introduction

1.1 Definition

As one of the external therapies, cupping is an important part of traditional Chinese medicine. It is a physical therapy used to treat pathologies by creating local congestion or hemostasis via negative pressure by sticking a series of specially-made cups or jars to either points or areas over the body surface.

二、作用机制

(一) 机械刺激, 温热刺激

拔罐疗法对皮肤可产生一种良性的机械刺激和温热刺激。

(二) 调整阴阳,祛邪扶正

拔罐疗法具有调整阴阳的作用,一方面是通过经络腧穴的配伍作用来实现的,另一方面是通过与其他疗法配合应用来实现的。例如:拔关元穴可以温阳祛寒;拔大椎穴可以清泄阳热。

拔罐疗法具有祛邪扶正的作用,主要是通过拔出体内的各种邪气,邪祛则正安。祛邪扶正的作用也可通过各种不同的拔罐方法以及经络腧穴的配伍应用来实现。如:由风、寒、湿邪引起的痹证,可在疼痛部位(阿是穴)进行刺络拔罐,拔出病邪,则气血得以正常濡润而病自愈。

(三) 疏通经络,行气活血

人体经络气血功能失调,就会产生各种病变。拔罐疗法通过对经络腧穴的负压吸引作用,在脏腑经络气血凝滞或经脉空虚时,可起到疏通经络,行气活血的作用,同时使衰弱的脏腑功能得以振奋,鼓舞正气加强祛除病邪之力,从而使经络气血恢复正常,疾病得以祛除。临床常用的循经拔罐法、走罐法及刺络拔罐法等,均有明显的上述功能。

(四) 双向调节,异病同治

拔罐疗法具有双向的调节作用和独特的功效,在取穴、操作等不变的情况下,可以治疗多种疾病。如:大椎穴刺血拔罐法,既可治疗风寒感冒,又可治疗风热感冒,还可用于内伤发热;既可治疗高血压、头痛等内科疾病,又可用于治疗顽固性荨麻疹、痤疮等皮肤科疾病。

1.2 Mechanism

1.2.1 Mechanical and warming stimulation

Cupping can produce a type of mechanical and warming stimulation to the skin.

1.2.2 Regulation of yin-yang, supplementation of anti-pathogenic qi and removal of pathogenic factor

Cupping can regulate yin-yang through either the combination of meridian points or concurrent use with other therapies. For example, cupping on Guanyuan (CV 4) can warm yang and eliminate cold and cupping on Dazhui (GV 14) can clear the yang-heat.

Cupping can also supplement anti-pathogenic qi and remove pathogenic factors in a similar way. For example, cupping after bloodletting on points of tenderness (Ashi points) can alleviate bi-impediment syndrome caused by wind, cold and dampness.

1.2.3 Dredging of meridians and circulation of qi and blood

Functional disorders of meridian-qi and blood can cause various pathogens. Cupping can dredge meridians and circulate qi and blood through the application of negative pressure to points or body areas where there is qi and blood stagnation. It can also invigorate the functions of the zang-fu organs, thus restoring the normal functions of qi and blood. Commonly used methods, such as cupping along meridian pathways, moving cupping and cupping after bloodletting, can work significantly well in this regard.

1.2.4 Creation of two-way regulation and treatment of multiple pathologies

Cupping can create two-way regulation and treat multiple pathologies using the same point and same operation. For example, cupping after bloodletting on Dazhui (GV 14) can be used to treat common cold due to wind-cold, common cold due to wind-heat and

fever due to internal injuries. Concurrently, it can also be used for internal problems such as hypertension and headache as well as skin problems such as intractable urticaria and acne.

三、拔罐疗法的功能及特点

(一) 功能

1. 调节平衡 拔罐疗法能调节人体微循环,促进人体血液与组织间的物质交换;调节毛细血管的舒缩功能,促进局部血液循环;调节新陈代谢,改善局部组织营养;调节淋巴循环功能,使淋巴细胞的吞噬能力加强,增强了机体的抗病能力,从而达到消除疾病,恢复机体正常功能的目的。

2. 扶正祛邪 拔罐疗法可拔出体内的风、寒、湿等邪毒,邪去而正安,扶助了正气。风、寒、湿邪入侵人体,引起肢体麻痹疼痛,可采用刺络拔罐法祛除病邪,气血得以通畅,疼痛随之消除。临床验证,刺络拔罐对消瘀化滞、解闭通结、祛风散寒有良效。

3. 疏通经络 拔罐疗法通过对经络、腧穴产生的负压效应,可以疏通经络中壅滞的气血,振奋脏腑功能。临床采用的循经走罐法、经络拔罐法、刺络拔罐法等,皆有疏通经络的功能。

4. 通利关节 由于拔罐疗法具有祛风散寒、祛湿除邪、通脉行气的功能,因而可使关节通利,镇痛去痹。临床治疗头痛、眩晕、风痹、腰痛、四肢痛等证而无需服药。

5. 吸毒排脓 拔罐疗法所产生的负压吸力很强,用以治疗痈毒疮疡、恶血瘀滞、邪毒郁结等外证有特效。未化脓时,采用针刺拔罐,可使毒邪排出,气血畅通,瘀阻消散;已化脓时,可吸毒排脓,

清创解痛,促进疮口愈合。

(二) 特点

1. 适应证广泛 拔罐疗法适应证广泛,凡是能够用针灸、按摩、中医、中药等方法治疗的各科疾病都可以使用拔罐治疗,尤其对于各种疼痛性疾病、软组织损伤、急慢性炎症、风寒湿痹证,以及脏腑功能失调,经脉闭阻不通所引起的各种病症均有较好的疗效。

2. 疗效好,见效快 有些疾病往往一次见效或痊愈,如一般的腰背部疼痛在疼痛部位拔罐之后立即感觉疼痛减轻或消失;感冒发热在大椎穴刺血拔罐后再在膀胱经走罐一次,多数患者即可治愈。

3. 易学易懂易推广 拔罐疗法本身来源于民间,许多百姓有病都会自己在家中自行进行拔罐治疗,用于简单的家庭防病治病。

4. 经济实用 采用拔罐疗法治疗疾病,不仅可以减轻患者的经济负担,也可以节约大量的药品。拔罐疗法有其特殊作用,能够随时随地进行医疗工作,出门远行携带十分方便。如果临时没有拔罐所需用品,也可找些杯子、罐头瓶等替代。

5. 副作用少 采用拔罐疗法,只要按规程操作,就不会引起烫伤。无任何毒副作用,有病治病,无病健身。

1.3 Functions and characteristics of cupping therapy

1.3.1 Functions

1.3.1.1 Regulation of balance within the body

Cupping can regulate microcirculation of the body, boost the